

秋。

火車拾著晨曦從秋天走了出來
The train pulls out of the autumn, hauling the daybreak

一抹朝陽悠遊
金色滿佈山頭
山谷間迴蕩的
是嘹亮的阿里山歌
幻與真之間
美麗著神話與自然的唱和

Autumn comes near when a train approaches with the first ray
of the morning sun.

When the morning sun smiles
mountain tops turn golden
and resonant mountain songs of Alishan
begin to echo in the valley.

In the twilight zone between fantasy and reality,

we hear the marvelous chorus of myths and nature.



祝山日出 Sunrise at Jushan

天未破曉，或有火車攀附在夜幕披肩的祝山軌道上緩行，或有登山客摸黑拾級而上，靜待華麗的雲海漸次從幽暗的玉山峰頂宣洩而出。隨著季節不住地更替，旭日從不同的角度揚升，把玉山的壯闊和阿里山雲彩的曼妙連成一氣。

Before the break of day, the train may be climbing slowly up the track as hikers make their way in the darkness to await the flow of the sea of clouds down from Jade Mountain. The sun rises from different angles as the seasons change inexorably, joining the majesty of Jade Mountain and the grace of Alishan's colorful clouds into one.

大風埕峰頂雲光旖旎，是欣賞日出的絕佳之所。晨間，水霧一遍遍地潑濕觀日亭，遠處大佛山、大塔山猶把玩那一枚旭日，從指縫間滲溢淺淺曙光。晨風把亭內的黑影掃淡，雲海飄渺間，太和地區濕冷的夜被摺起來，放在亭子內等待日出烘乾。

The sun lightens the clouds over Tafongcheng. In the morning waver after wave of mist moisten the sun-viewing pavilion, while in the distance Mt. Dafo and Mt. Data continue toying with the rising sun. The dawn breezes sweep the shadows of night from the pavilion, and the damp, chilly night of the Taihe area is folded away.



太和·大風埕觀日峰 Guan-r Peak at Dafengcheng, Taihe

1912年製造的18號蒸汽火車頭，偏著頭靜悄悄酣睡在奮起湖的車庫內，笛煙已然深鎖湖中，乘客的足印亦早已風乾，有些零件甚至失憶。然而，某日或許會有一節鐵軌闖入車庫內，跟18號車頭要一段百年歷史的車程，把阿里山鐵道的繁華從最古老說起。

Engine 18, built in 1912, stands in sweet slumber at Fencihu, its whistle silenced and the footprints of its passengers long since worn away by the wind. On day, maybe, a section of track will crash into the garage and demand of it a century-long tale of the glories of the Alishan Railroad.



祝山雲霧 Clouds and fog of Jushan



杉林晨曦曙光 First rays of morning sun in Chinese fir woods

晨間阿里山杉林中，夜幕退卻後，曙光看似沈默，卻極富音樂性地穿透，迴響於林間。看似靜定，又箭矢般迅疾地颯動泥土落葉。忽則光線淺薄，忽又眩目地投射。觸膚時先是倍感清爽，旋又如熾焰傾倒而下，晨間閒步林間，一種豐富飽滿的身心感受。

After dawn breaks and the night retreats from Alishan, the rays of the sun break suddenly through the leaves like music echoing through the forest. The rays, now weak and thin, now darting like an arrow, at first feel comfortable on the skin and then like burning flame. A morning stroll here gives a feeling of rich fulfillment.



奮起湖·老火車展示館 Old train exhibition hall, Fencihu

霧林中的鐵道 Railways in foggy forest

阿里山鐵道泰半蜿蜒於千尺之高的山嶺，霧林寂寥，或因鐵道的存在而讀出些許山客行腳的痕跡。山霧會帶點秋天的感覺，火車打著橘紅燈火穿越時，多像一葉楓紅翩然飄逝，留下一道光影和火車潮濕的嘟嘟聲。

The Alishan Railroad winds through high mountains for most of its length, leaving countless traces of visitors it has carried up the slopes. The mountain mists bring a feeling of autumn, and the reddish-orange glow of the lamp passes by like a maple leaf floating on the wind.



森林火車·神木站 Sacred Tree Stop, Forest Train



水社寮車站 Shueisheliao Station

阿里山境內，神木與森林火車的榮衰，最足以深刻地撰記阿里山歲月風采。鐵軌呈Ω字型的水社寮站以及見證阿里山神木榮枯的神木站即使稍減繁重的運輸重擔，鐵道仍固執地把車站員和森林火車送了進來，或許鐵道有它的堅持，記憶就是適合在老車站的芬多精中發酵。

Nothing records the passage of time at Alishan better than the sacred tree and the forest railroad. The Shueisheliao Station with its Ω-shaped tracks and the Sacred Tree Station which has seen the decline and fall of the Sacred Tree no longer shoulder a heavy burden of transportation, but the railroad continues to soldier on.



塔山夕照 Setting sun at Tashan

塔山在阿里山群峰中格外威凜虔敬，即使霞光雲舞如此浪漫過人，金碧輝煌中仍帶著聖潔尊貴，彷彿以最後一抹金光向鄒族先靈安棲的聖山朝拜。對應天頂冷冷湛藍，一輪烏日在山巔上做最後奮力的燒灼，逼出了秋的暖調。

Mt. Ta is an especially awesome peak in the mountains of Alishan. Even amidst their romantic play the clouds and afternoon colors seem to preserve a sacred majesty and pay reverence to this sacred home of the Tsou ancestral spirits. The setting sun shoots forth its final rays over the mountain ridge.

阿里山的夕照素為遊客稱道，亮橘透著薄紅，隨著暗沈的雲海簇擁，一枚落日最終為山背撿了回去。小立山頭飽覽落日美景，視線穿透山巔，由山形近處緩緩潛移到雲山交會點，最終和金亮的餘暉交握。

The setting sun has always been a favorite sight for tourists at Alishan, bright orange with streaks of red surrounded by dark clouds until the sun sinks behind the mountains. Standing atop the mountain, you see the full glory of the sunset.



阿里山夕照 Setting sun at Alishan



豐山·石盤谷吊橋 Shrpangu suspension bridge, Fengshan

吊橋之於阿里山群崖宛若虹之於溪谷，凌空眺望水瀑溝澗，綺麗美景更徹底地收入眼簾。石盤谷吊橋筆直的形象，遺傳自橋下層層疊疊的梯谷深壑。遊客緩步於橋面上，可輕易感受茂林在山壁築成一面牆，一股燎原的綠逼視而來。

Suspension bridges embellish the cliffs of Alishan like rainbows over the valleys, allowing visitors to take in beautiful views of waterfalls and mountain streams. The Shihpan Valley Suspension Bridge stretches straight as an arrow; travelers strolling the bridge feel that the forest has built a wall of green along the cliff.



瑞里·雲潭吊橋 Yuntan suspension bridge, Ruili

雲潭吊橋是一座甫落腳於雲潭瀑布區的新建橋樑，橋身橫越乾涸的石床，亂石在荒溪堆疊烘托出吊橋艱險的身世。從一塊石板開始，透過毅力，工人把一片片的木板化成了一座橋，遊客得以把雲潭瀑布追近。

The new Yuntan Suspension Bridge straddles a rocky streambed in the Yuntan waterfall area. Starting with a slab of stone and striving through their strong will, workers transformed wooden boards one by one into the bridge, allowing visitors to get close to Yuntan Waterfall.



來吉·石雕公園 Stone Sculpture Park, Laiji

走訪阿里山，鄒族文化意象以現代藝術巧思生動可親地和遊客接觸。石雕公園除了巧布瑰奇壘石、流澗小溪外，雕工粗獷簡潔凸顯鄒族人豪邁健朗的性格；在鄒族狩獵文化中，山豬往往是威猛的象征，在石雕公園內卻以逗趣的意態蹲踞，道盡鄒族人達觀天。

The cultural images of the Tsou people are cleverly expressed here in an approachable form of modern art. Besides interesting rocks and a rushing stream, the park contains rough and simple sculptures that illustrate the strong and open character of the Tsou, like the "fierce" wild boar that squats in such an amusing posture.



來吉·石雕公園 Stone Sculpture Park, Laiji



太平·三元宮 Sanyuan Temple, Taiping

以祀奉堯、舜、禹三帝為主神的三元宮，善男信女川流香火鼎盛，廟宇建築典雅度穆。

Sanyuan Temple enshrines three deified ancient emperors: Yao, Shun, and Yu. Its architecture is elegant and reverential, its devotees many.

石棹茶區 · 採茶 Tea leaves picking, Shijiao Tea Area

石棹空氣盡是瀰漫著茶香，茶樹紬繅地浮貼在緩坡，吸吮雲霧冷冷的濕氣，或有採茶婦人綴落於茶林間交語，平添幾分鬧市喧囂。阿里山諸多公路交會於石棹茶區，將茶香遞送出去，把阿里山珠露茶這壺茗品牢牢嵌入茶容的心田。

The air of Shihjhuo is permeated with the aroma of tea. Tea plants cling to the shallow slopes, drinking in the cold moisture of the mists, embellished by tea pickers chatting in the fields and bringing some of the flavor of a raucous market. Many roads converge on Shihjhuo and take away the fragrance of the tea.



龍眼 · 二尖山茶園景觀 Erjianshan Tea Garden, Longyan

以大尖山青蔥古道和薄霧輕覆為背景，二尖山疏闊的綠色茶園顯得俐落活潑。茶區灰白曲徑十分忙碌，蜿蜒在茶莊與茶莊之間，遠眺似弧線玲瓏的麥管，輸送著二尖山的郁郁茶香。

With the Cingcong Historic Trail and a light covering of fog as background, the expansive tea fields of Mt. Erjian appear especially clean and lively. The gray road winds between the tea farms, taking with it the rich aroma of the tea.



瑞里·孟宗竹 *Phyllostachys edulis* Rivinus, Ruili

阿里山竹林夏日時盛滿沁人林蔭，在秋冬之際，擲地釀成了爽口的孟宗筍。造訪山野小舖，大啖香味四溢的冬筍，浸沐深秋略寒的嵐煙，襯以竹影片片的武風，頗感脫俗飄雅。

The bamboo groves of Alishan provide pleasing shade in summer, and in the autumn and winter mouth-watering moso bamboo shoots sprout everywhere. Visitors eat the shoots at small shops with gusto, bathed in the slightly chilling mountain mists.



瑞里·孟宗竹 *Bamboo shoots of Phyllostachys edulis* Rivinus, Ruili

瑞峰·野薑花溪晨曦 First rays of morning sun on Yejianghua Stream, Rueifong

晨曦脫去了溪石上的露水，為了野薑花臨溪自盼，溪水一揮手把漣漪趕向亂石堆旁，溪面折射晨光如鏡，水面美得文風不動。魚蝦溯溪而上，偶有遊客足跡抹過兩岸步道時，這一條生態資源豐富的溪流才有些嘈嘈之聲含蓄地響鬧。

The morning sun dries the dew from streambed rocks, and streamside wild ginger blossoms view themselves in the still and mirror-like waters. Fish and shrimp swim upstream, and the rich ecology is disturbed by sound only when occasional visitors pass along the trails on either side.



野薑花 Ginger Lily

一條花編的鍛帶，野薑花步道曳展在瑞峰、瑞里兩鄉交界處。陽光溶溶地灑落，穿透野薑花溪原生林、次生林繁複混密的林相，是為了替一株野薑花寫生。花徑幽暗，掩不住野薑花雪亮的花身招引，群蝶湧生漫舞，撲開淡雅花香。

The Wild Ginger Trail stretches along the border of Rueifong and Rueili townships, a band woven of flowers. Sunlight falls softly through the virgin and second-growth forests along Yejianghua Stream, lighting a vision of wild ginger blossoms. However dark the trail, it cannot hide the appeal of the bright flowers and their elegant aroma.





金針花 Day Lily

在翌年櫻花盛開前，金針花海是阿里山邁入隆冬前最野艷最狂放的一場花宴。金針花的視覺是秋光，觸覺是雲柔，聽覺是泉水淙淙。山風吹撩時，花海規律地彎腰像鄒族人狩獵時奔出的箭音。

Before the cherry blossoms arrive in the next spring, the sea of Day Lilies holds the wildest and freest flower feast for midwinter visitors to Alishan by midwinter. Day Lilies bloom in autumn with petals as soft as clouds, and its stems and leaves making rustling sounds like singing spring water. When mountain breezes blow, the sea of flowers bend their waists in chorus, reminding viewers the sound of an arrow shot by a Tsou hunter.

來吉·塔山鄒族工作坊 A Tsou Tribe workshop at Tashan, Laiji

典故與魔幻想像揉合，染料鮮豔大膽，古老圖騰渾樸莊重，鄒族藝術渲染力無邊蔓延。塔山工作室內，匠心巧編竹籐，橫束是塔山繁複的古老傳說，縱綁是現代細膩的美學，竹器內盛滿鄒族人嘹亮的藝術音符。

Allusion and imagination join together with bold dyes and dignified old totems to power the illimitable spread of Tsou art. In Mt. Ta Studio, the warp and woof of meticulously woven baskets bring old traditions and modern art together.



竹編創作 Works of Bamboo Weaving



皮雕創作 Works of Leather Carving



歲月催促了文明旅程，傳統生活器皿斑駁的蝕痕，卻寫濃了鄉愁。工藝品塵封鄒族人因地揀材編製生活所需的傳統智慧：山石化杵臼，翠竹為杯飲，良木塑弓，沃土燒甕，山居歲月養活了鄒族獨特的藝術氣味。

Time prompts the advance of civilization, and chips and scratches on traditional vessels evoke rich feelings of nostalgia. Hand-crafted implements - mortars of stone, cups of bamboo, bows of wood, urns of clay - embody the wisdom of Tsou life.



鄒族傳統文物 Traditional Relics of Cultural or Historical Value of Tsou Tribe



鄒族傳統文物 Traditional Relics of Cultural or Historical Value of Tsou Tribe